Porównanie tłumaczeń Izajasza 29:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I będzie jak sen, nocne widzenie, tłum wszystkich narodów walczących\* z Arielem, i wszyscy walczący z nim i z jego warowniami, i uciskający go.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I będzie jak sen, jak zmora nocą, ten tłum wszystkich narodów wojujących z Arielem, ci wszyscy walczący z nim i z jego warowniami, naciskający zewsząd. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jak sen nocnego widzenia będzie zgraja wszystkich narodów walczących przeciwko Arielowi i wszystkich, którzy walczą przeciwko niemu i jego twierdzom, oraz tych, którzy go uciskają. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale jako sen widzenia nocnego, tak będzie zgraja wszystkich narodów walczących przeciwko Aryjelowi, i wszystkich bojujących przeciwko niemu i twierdzom jego, i tych, którzy go uciskają. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będzie jako sen widzenia nocnego zgraja wszech narodów, którzy walczyli na Ariela, i wszyscy, którzy bojowali i obiegli i przemogli przeciwko niemu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jak sen, jak widziadło nocne wyda się zgraja wszystkich narodów, co przeciw Arielowi wojują. Z wszystkimi, co walczą przeciw niemu, z wieżami oblężniczymi i z oblegającymi go stanie się podobnie, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jak jest ze snem, z widzeniem nocnym, tak będzie z hordą wszystkich narodów, walczących z Arielem (Ogniskiem Bożym) i z wszystkimi walczącymi z nim, i z jego warowniami i z gnębiącymi go. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jak sen, jak nocne widzenie stanie się mnóstwo narodów, walczących przeciw Arielowi, liczni wojownicy, wieże oblężnicze i ci, którzy go uciskają. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Horda wszystkich narodów wiodących zastępy na Ariela, zgraja walczących z nim i oblegających oraz jego ciemiężycieli, stanie się jakby snem, nocnym widzeniem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jak gdyby snem i nocnym widziadłem stanie się horda tych wszystkich narodów, które ciągną zbrojnie na Uruela, i wszyscy wojujący z nim i z jego twierdzą, i ci, którzy go uciskają. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І багацтво всіх народів, які воювали проти Аріїла, і всіх, що воювали проти Єрусалиму, і всіх, що зібралися проти нього і гноблять його, буде як той, що бачить у сні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A tłum wszystkich ludów, co występują przeciw Arielowi, wszystkich walczących przeciw niemu oraz jego warowniom, i tych, którzy na niego napierają będzie jak sen, jak nocna mara. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I jak bywa we śnie, w nocnej wizji, tak będzie z tłumem wszystkich narodów, które toczą wojnę przeciwko Arielowi – ze wszystkimi, którzy toczą wojnę przeciwko niemu, i z wieżami oblężniczymi, i z tymi, którzy go ściskają. |

1. 1) walczących, הַּצֹבְאִים : wg 1QIsa a : הצובאים (plene). [↑](#footnote-ref-2)